

PERÚ

1. El balance de la presidencia Humala es decepcionante, ya que no solo ~~faltara~~ **faltaba** de liderazgo, sino que ~~también~~ **tampoco faltaron** las sospechas de corrupción en su entorno político y familiar ~~no~~ (faltaron).
V3 S2
2. El crecimiento del país se deterioró pues en un contexto exterior difícil, tanto las exportaciones como las inversiones extranjeras disminuían / ~~venían~~ disminuyendo.
3. La inseguridad nunca dejó de aumentar: en un ~~reción~~ **reciente** ~~sondaje~~ **sondeo**, 9 de cada 10 personas ~~pensaban que~~ **puedan pueden** ser víctimas de un delito de la ~~mafia~~-de maleantes.
G3 b2 V3 fs0,5
4. La polarización política entre fujimorismo y oficialismo era tan fuerte que el rechazo del presidente de otorgar a Fujimori ~~la gracia~~ **el indulto** por razones humanitarias alentó aún más las rivalidades partidarias/~~partidistas~~.
Cs2
5. Hace algunos días, Ollanta Humala recordó que deja ~~en~~ **como** herencia/**legado** de su ~~mandate~~ **mandato** sus programas sociales y una reforma educativa exitosos, ~~de la que la~~ **por** cuya implementación permitió la aumentación de los sueldos de los profesores y la distribución de bolsas.
P°1 Cs2 G3

CHILE

1. Fue en 1973 cuando el golpe de estado de Pinochet puso fin al gobierno socialista de Salvador Allende, ~~por lo demás~~ **por lo demás** el primero ~~al~~ **en el** mundo ~~per~~ **en ser** elegido democráticamente, en 1970.
Fs 1 p°1
2. Mientras ~~que~~ **que** Allende ~~hubiera~~ **hubiera** ~~había~~ **querido** un Estado fuerte que impediría/impidiera la expansión del capitalismo y la explotación de los trabajadores, Chile se convirtió en un laboratorio del neoliberalismo de los Chicago Boys, ~~del~~ **de** los que uno de los teóricos muy conocidos ~~s~~ es Milton Friedman.
G2 V3 S2
3. ~~Por~~ **Al** minimizar la intervención del Estado en la economía y ~~por~~ **al** priorizar al mercado, la libertad de los precios, la privatización y la libre competencia incluso en los ámbitos de la salud/**sanidad**, la energía, la educación y el transporte, Chili conoció un crecimiento económico incontestable/**innegable**.
G3
4. Pero la ~~compensación~~ **otra cara de la moneda/ contrapartida** es que los beneficios de este crecimiento ~~son~~ **están** lejos de haber ~~aprovechado~~

Laure Benito Gentile 13/10/17 15:49
Comentario [1]: Dans la phrase espagnole, combiner « también » avec une négation « no » semble étrange. Il vaut mieux utiliser « tampoco » (non plus, sens littéral) et ,soit dire « sino que tampoco faltaron las sospechas », soit « sino que no faltaron tampoco las sospechas... ».
Rappel : La négation se forme avec « NO + verbe + mot négatif (nadie, tampoco etc.) » ou « mot négatif + verbe », sans « no ».
No falta nadie = nadie falta

Laure Benito Gentile 13/10/17 15:23
Comentario [2]: Il y a diverses périphrases verbales combinées avec le gérondif en espagnol. Estar + gérondif= être en train de/ Ir+ gérondif = peu à peu/v... [1]

Laure Benito Gentile 13/10/17 12:48
Comentario [3]: « reciente » ne s'apocope en « recién » QUE devant un participe passé pris pour nom commun. Par exemple : los recién llegados (les nouv... [2]

Laure Benito Gentile 13/10/17 15:50
Comentario [4]: Pensar que, creer que + indicatif. Mais à la forme négative (no pensar que, no creer que), ces verbes sont suivis du subjonctif.

Laure Benito Gentile 13/10/17 14:13
Comentario [5]: « partidista » = Plus adapté ici, car c'est « partisan » au sens de rivalités entre partis politiques, camps (bandos) politiques.

Laure Benito Gentile 13/10/17 15:50
Comentario [6]: « grâce à la mise en place de laquelle », « par la mise en place de laquelle » : pour traduire toute préposition combinée à un nom commun et à « de ... [3]

Laure Benito Gentile 13/10/17 15:25
Comentario [7]: indicatif car action réelle : il avait voulu un Etat fort. Ne pas confondre « alors que » avec des conjonctions concessives du type « bien que », qui p... [4]

Laure Benito Gentile 13/10/17 15:50
Comentario [8]: Le conditionnel est correct, mais il est très courant en espagnol de substituer le conditionnel par un subjonctif imparfait, surtout dans une subordonn... [5]

Laure Benito Gentile 13/10/17 15:51
Comentario [9]: Littéralement : les Chicago Boys, parmi **lesquels** un des théoriciens. Donc, **DE LOS QUE/CUALES, ENTRE LOS QUE/CUALES**

Laure Benito Gentile 13/10/17 15:31
Comentario [10]: Al + gérondif = simultanéité. « Por + infinitif » = à cause de.

Laure Benito Gentile 13/10/17 15:34
Comentario [11]: Aprovechar= aprovecharse de= profiter de dans le sens de « tirer parti de ». OR, ici, « profiter » a ... [6]

beneficiado a todos, las desigualdades han seguido creciendo/ **no han dejado de crecer/ no han hecho más que crecer.**

Fs1 Fs2

5. Todavía hoy, y desde las **multitudinarias** protestas estudiantiles de 2011 y 2013, los chilenos exigen reformas que tardan **a en** venir.

P°2 +3

6. La tasa de abstención—**a en** las elecciones presidenciales de 2013 **logró alcanzó** el récord de un 60%, y fue todavía de un 65% **per en los las** municipales de 2016: los chilenos debían o deben DE saber/ **sabrían o sabrán** que aun **elijando eligiendo a** Bachelet, y sea cual **que sea el partido al en el** poder, los compromisos/ **las promesas** de cambio de modelo no están cumplidos/as/ **quedan incumplidas.**

P°1 Md1 p°1 g2 G3 B3 S3 G3 p°1

45,5 points fautes sur 110 points fautes maximum.

Note finale 11,7 /20

Laure Benito Gentile 13/10/17 15:38

Commentaire [12]: Lograr=obtenir

Laure Benito Gentile 13/10/17 15:41

Commentaire [13]: Attention à l'expression de l'hypothèse, "devoir" dans le sens de "il est possible que" (pas "devoir" dans le sens "avoir l'obligation de"). On utilise en espagnol DEBER DE + infinitif OU le verbe d'action (ici "saber" au futur simple ou antérieur, conditionnel présent ou passé. Ici, seuls conviennent le futur simple et le conditionnel présent pour "devaient ou doivent savoir".

Laure Benito Gentile 13/10/17 15:43

Commentaire [14]: Pour ces structures concessives « où que tu sois, quel que soit... » : on double le verbe au subjonctif (sea cual sea, estés donde estés etc.), ou bien on dit "cuquiera que sea el partido", "dondequiera que estés" etc. Attention à bien respecter les structures, ne pas mélanger les deux.